



Larissa Santiago de Sousa

**Imagens do brasileiro construídas pelo estrangeiro:
dos estereótipos nas expressões qualificativas**

TESE DE DOUTORADO

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC/Rio como parte dos requisitos parciais para obtenção do título de Doutor em Letras.

Orientadora: Prof.^a Rosa Marina de Brito Meyer
Co-orientadora: Prof.^a Ida Maria da Mota Rebelo

Rio de Janeiro
Março de 2009



Larissa Santiago de Sousa

**Imagens do brasileiro construídas pelo estrangeiro:
dos estereótipos nas expressões qualificativas**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof.^a Rosa Marina de Brito Meyer

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof.^a Ida Maria da Mota Rebelo

Co-orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof.^a Ricardo Borges Alencar

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof.^a Adriana Leite do Prado Rebelo

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof.^a Teresa Cristina Meireles de Oliveira

Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas - UFRJ

Prof.^a Norimar Pasini Mesquita Júdice

Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas - UFF

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização do autor, do orientador e da universidade.

Larissa Santiago de Sousa

Possui graduação e licenciatura em Português-Alemão e respectivas literaturas pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (1998), obteve o título de Especialista em Português para Estrangeiros pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (1999) e o título de Mestre em Linguística pela UERJ (2002). Em 2004, começou o doutorado em Letras na PUC-Rio. Atualmente, leciona as disciplinas de Língua Portuguesa e Metodologia Científica para alunos da graduação e pós-graduação na Universidade Estácio de Sá.

Ficha Catalográfica

Sousa, Larissa Santiago de

Imagens do brasileiro construídas pelo estrangeiro : dos estereótipos nas expressões qualificativas / Larissa Santiago de Sousa ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer ; co-orientadora: Ida Maria da Mota Rebelo. – 2009.

162 f. : il. (color.) ; 30 cm

Tese (Doutorado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2009.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Português para estrangeiros. 3. Comunicação intercultural. 4. Estereótipos. 5. Expressões qualificativas. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Rebelo, Ida Maria da Mota. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

CDD: 800

À minha mãe, que soube, sobretudo, a relevância do ensino na construção da vida de um filho.

À minha filha Giovana, minha inspiração para o término desta tese.

Ao meu marido, pela paciência e carinho.

AGRADECIMENTOS:

À Prof.^a Rosa Marina de B. Meyer, pela orientação, por acreditar no meu potencial, pela amizade e também pelo carinho.

À Prof.^a Ida Rebelo, pela co-orientação, atenção, carinho, incentivo, pelas inúmeras sugestões e conselhos preciosos.

Ao Departamento de Letras da PUC-Rio, como um todo, e a todo pessoal da secretaria, especialmente à Chiquinha, nosso anjo da pós-graduação.

Aos professores de PL2E, Ricardo Alencar, Adriana Rebello, Adriana Albuquerque, Jane Santos, que ofereceram ajuda na coleta dos dados e que cederam um espaço precioso, a sala de aula.

À minha amiga Érica, pela ajuda e pelo apoio durante toda a confecção desta pesquisa.

A todos os meus amigos, que compreenderam os momentos em que estive ausente.

Resumo

Sousa, Larissa Santiago; Meyer, Rosa Marina de Brito. **Imagens do brasileiro construídas pelo estrangeiro: dos estereótipos nas expressões qualificativas.** Rio de Janeiro, 2009. 162p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho investiga os estereótipos sobre o brasileiro construídos pelos alunos estrangeiros do curso de Português como segunda língua (PL2E) da PUC-Rio. Objetivou-se identificar as expressões qualificativas, representadas em especial pelos adjetivos, verbos ou advérbios, e também substantivos, em relação à cultura brasileira, analisar essas avaliações dos alunos antes e depois de estarem imersos no Brasil e mostrar como elas podem interferir na comunicação intercultural. A análise revelou que: (i) grande parte dos alunos estrangeiros já tinham construído uma imagem prévia e estereotipada do brasileiro e do Brasil; (ii) os estereótipos construídos têm relação com as informações colhidas pelos alunos nos meios de massa como televisão, jornais, internet e também através de amigos brasileiros ou não e parentes; (iii) as imagens construídas pelos estrangeiros são positivas em relação ao brasileiro, e negativas quanto ao Brasil; (iv) a atitude positiva diante da imagem dos brasileiros e a exposição à cultura brasileira facilitam a interação nas situações interculturais desse aluno com brasileiros.

Palavras-chave

Português para estrangeiros, comunicação intercultural, estereótipos, expressões qualificativas.

Abstract

Sousa, Larissa Santiago; Meyer, Rosa Marina de Brito (Advisor). **Images of the Brazilian built by the foreigners: from the stereotypes in the qualificative expressions.** Rio de Janeiro, 2009. 162p. Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This paper investigates the stereotypes about the Brazilian people built by the foreign students in the Portuguese as a Second Language Course at PUC-Rio. The objective was to identify the qualificative expressions in relation to the Brazilian culture - specially represented by the adjectives, verbs and adverbs -, analyse these evaluations from the students before and after having been immersed in Brazil, and show how they can interfere in the intercultural communication. The analysis revealed that: (i) a big part of the foreign students had built a stereotyped image of the Brazilians and Brazil; (ii) the stereotypes have to do with the information collected by the students in the media, i.e. TV, newspaper, internet and also through Brazilian friends, Brazilians in general and relatives; (iii) the images built by the foreigners are positive in relation to the Brazilian and negative when it comes to Brazil; (iv) the positive attitude in relation to the image of the Brazilians and the exposure to the Brazilian culture make the foreigners' interaction in the intercultural situations with Brazilian students easy.

Keywords

Portuguese for foreigners; intercultural communication; stereotypes; qualificative expressions

Sumário

1	Introdução	11
1.1	Objeto de estudo	11
1.2	Problema	14
1.3	Justificativa	14
1.4	Objetivos gerais e específicos	15
1.5	Hipóteses	16
1.6	Organização do trabalho	17
2	Pressupostos teóricos	19
2.1	Conceito de cultura	20
2.2	Comunicação intercultural	27
2.3	Competências	32
2.3.1	Competência comunicativa	32
2.3.2	Competência intercultural	33
2.4	Estereótipos	35
2.5	Aspectos da cultura brasileira	45
2.5.1	Proximidade nas relações sociais	46
2.5.2	Indivíduo e pessoa no Brasil	48
3	Aspectos metodológicos e perfil dos informantes	51
3.1	Sujeitos	53
3.2	Técnica e instrumentos de coleta de dados	54
3.2.1	Observação participante	55
3.2.2	Questionário	56
3.2.2.1	Perfil dos informantes	57
3.2.3	Entrevista	62
4	Análise dos dados	65
4.1	Análise preliminar	65
4.1.1	Imagem do brasileiro como <i>indivíduo</i>	68

4.1.2 Imagem do brasileiro como <i>pessoa</i>	70
4.2 Análise dos estereótipos	73
4.2.1 Estereótipos dos brasileiros tomados como <i>indivíduo</i>	74
4.2.1.1 Estereótipos positivos	75
4.2.1.2 Mudança de estereótipos	78
4.2.1.3 Estereótipos negativos	80
4.2.2 Estereótipos dos brasileiros tomados como <i>pessoa</i>	82
4.2.2.1 Estereótipos positivos	83
4.2.2.2 Mudança de estereótipos	84
4.2.2.3 Estereótipos negativos	84
4.3 Considerações gerais sobre a análise	86
5 Considerações finais	89
5.1 Introdução	89
5.2 Das categorias de análise	90
5.2.1 Indivíduo <i>versus</i> pessoa	90
5.2.2 Estereótipos positivos e negativos	91
5.2.3 Considerações acerca das categorias adotadas	92
5.3 Das expressões lingüísticas	93
5.4 Dos estereótipos recorrentes entre os estrangeiros	95
5.5 Das generalizações culturais e do seu contributo para a comunicação intercultural no processo de ensino-aprendizagem	
PL2E	96
5.6 Conclusão	97
6 Referências bibliográficas	99
7 Anexos	107
Anexo A – Questionário	107
Anexo B – Entrevista	110
Anexo C – Transcrições	111
Anexo D – Quadro 1	150
Anexo E – Quadro 2	152

Anexo F – Quadro 3

159

Anexo G – Tabela

162